Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ciężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się nieczysta.* Wszyscy jej czciciele pogardzili nią, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się tyłem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ח Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego jest pośmiewiskiem. Dawni czciciele nią gardzą, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się [ze wstydu].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego została odłączona jako nieczysta. Wszyscy, którzy ją szanowali, gardzą nią, gdyż widzą jej nagość, a ona wzdycha i odwraca się plecami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciężko zgrzeszyła córka Jeruzalemska, przetoż jako nieczysta odłączona jest. Wszyscy, którzy ją w uczciwości mieli, lekce ją sobie ważą, przeto, że widzą nagość jej, a ona wzdycha, i tyłem się obraca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Grzech zgreszyło Jeruzalem, dlatego się niestateczne zstało; wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili je, bo widzieli zelżywość jego, samo też wzdychając obróciło się nazad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chet Jerozolima ciężko zgrzeszyła, stąd budzi odrazę. Wszyscy, co ją czcili, nią gardzą, bo widzą jej nagość; ona również wzdycha i wstecz się odwraca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ciężko zgrzeszyło Jeruzalem, dlatego stało się nieczyste. Wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili nim, ponieważ widzieli jego sromotę; ono samo również wzdycha i odwraca się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Chet* Jerozolima ciężko zgrzeszyła dlatego stała się nieczysta. Gardzą nią wszyscy, którzy się nią szczycili, ponieważ widzieli jej nagość, a ona jęczy i odwraca się za siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chętnie Jerozolima grzeszyła, dlatego stała się odrazą. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją poważali, bo oglądali jej nagość. A ona wzdycha i twarz swą odwraca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ciężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się odrazą. Gardzą nią wszyscy, co ją poważali, bo widzieli jej nagość. Sama również wzdycha i wstecz się odwraca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалим згрішив гріхом, через це був скинений. Всі, що його прославляли, його впокорили, бо побачили його сором, і він стогне і повернувся назад.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeruszalaim ciężko zgrzeszyła, dlatego się zamieniła w ohydę. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją czcili, bowiem ujrzeli jej hańbę; a ona sama jęczy i się odwraca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jerozolima rażąco zgrzeszyła. Dlatego stała się po prostu czymś odrażającym. Wszyscy, którzy ją szanowali, mają ją

[1)] nieczysta, נִידָּה (nida h), od נָדָה (nada h): lub: (1) przedmiotem potrząsania głową (l. pośmiewiskiem, zob. np. <x>230 44:15</x>; <x>300 18:16</x>), od נוד (nud); (2) tułaczem, od נָדַד (nadad).

			za nic, bo widzieli jej nagość. Ona sama też wzdycha i odwraca się tyłem.